**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра теорії та практики іноземних мов**

**Вергуляцька Анна Євгеніївна**

**ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ТА ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО СТИЛЮ**

Спеціальність 035.041 Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

**РЕФЕРАТ**

на

випускну кваліфікаційну роботу

за освітньою програмою

«Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська»

**Умань – 2023**

**Магістерською роботою є рукопис.**

Роботу виконано в Уманському державному педагогічному університеті

імені Павла Тичини.

**НАУКОВИЙ КЕРІВНИК:** канд. пед. наук, доцент Авчіннікова Г. Д.

**РЕЦЕНЗЕНТ:** д-р пед. наук, професор Безлюдна В. В.

Захист відбудеться 25.12.2023р. о 12.00 на засіданні ЕК факультету іноземних мов.

З роботою можна ознайомитись на кафедрі теорії та практики іноземних мов, за адресою: 20308, м. Умань вул. Садова, 28, ауд. № 405.

**ЗМІСТ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ…………………………………… ВСТУП……………………………………….…………………………..….  РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕКСТІВ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО СТИЛЮ………………………………………………………..   * 1. Поняття офіційно-ділового стилю мовлення …………………   2. Проблема еквівалентності перекладу та способи її досягнення………………………………………………………..   3. Особливості офіційно-ділового стилю в сучасному англомовному дискурсі……….…………………………………   4. Специфіка офіційно-ділового стилю в українській мові……..   5. Аналіз основних принципів, методів та прийомів перекладу англійських офіційно-ділових текстів засобами української мови……………………………………………………………….   РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТІВ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО СТИЛЮ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ………………………………………………………………...   * 1. Специфічна лексика англійського офіційно-ділового тексту та способи їх перекладу…………………………………………   2. Граматичні особливості відтворення англомовних документів українською мовою………………………………...   3. Лексичні та граматичні трансформації при перекладі контрактів, договорів, офіційних промов……………………...   4. Відтворення жанрово-стилістичних особливостей англомовного офіційно-ділового дискурсу в українському перекладі…………………………………………………………   ВИСНОВКИ………………………………………………………………...  СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…………………………………..  СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ…………………………….  ДОДАТКИ…………………………………………………………………... |  | 3  4    10  10  16  24  28  34  40  40  49  59  71  78  81  89  91 |

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

В умовах глобалізації збільшується інтенсивність міжнародних контактів, основною метою яких є обмін знаннями, досвідом, а також співпраця. Як результат виділився функціональний стиль офіційно-ділового мовлення, який спрямований на використання у дипломатичній, управлінській діяльності, законодавстві, політиці та багатьох інших сферах людської діяльності. Використання значних обсягів інформації в діловій сфері, потреба її передачі в письмовому вигляді, необхідність у швидкому оформленні та обробці документів призводить до появи нових форм офіційно-ділових текстів, які мають на меті уніфікацію, відхід від індивідуального та спрямування на прискорення темпу роботи ділової людини.

У нинішніх економічних та соціальних умовах виникає потреба в модифікації форм державних офіційно-ділових документів та їх переорієнтації на загальносвітові стандарти. У цьому контексті дослідження англомовної офіційно-ділової документації виявляється досить перспективним напрямком. Окрім того, переклад текстів офіційно-ділового стилю стає одним із найбільш затребуваних видів перекладу, зокрема в міжнародному просторі підприємницької діяльності.

Переклад документів є важливим завданням, адже будь-яке ділове рішення між іноземними партнерами підтверджується за допомогою контрактів і договорів. Письмова форма є гарантією того, що різні люди, наприклад покупці і продавці, будуть взаємодіяти відповідно до певної ділової стратегії, а їх інтереси будуть враховані партнерами.

**Актуальність** дослідження підтверджується також спрямуванням сучасних лінгвістичних студій на вияв взаємозв’язку між семантичним, структурним та функціональним аспектами текстів офіційно-ділового стилю та їх лінгвістичною реалізацією.

Зіставно-типологічні дослідження української та англійської мов проводили Ю. О. Жлуктенко [22], І. К. Білодід, Г. П. Мельников, Р. Якобсон [79], Дж. Грінберг [74], В. Скалічка, Д. Крамський та ін. Окремі питання формального і семантичного співвідношення англійських та українських типологічних паралелей висвітлено у напрацюваннях І. В. Корунця [37], В. М. Манакіна [48], С. В. Форманової, Н. М. Кислициної [64], М. П. Фабіан [62], А. Г. Дринко, І. Є. Подолян, Е. В. Таранової тощо.

Мовним особливостям міжнародних документів присвятили свої праці А. Д. Бєлова [4], М. С. Власенко [11], З. О. Гетьман [12], І. М. Дрига [18], В. І. Євінтов [21], В. В. Калюжна [26], А. О. Мінченко, А. В. Мазур [53], С. Є. Максімов [47], які трактують окремі аспекти цього типу текстів. Актуальним видається комплексний аналіз мови текстів офіційно-ділового стилю, а саме договорів, контрактів, промов тощо. Укладання переліку специфічних лексичних та фразеологічних одиниць, вивчення особливостей дискурсу цих документів дозволить глибше зрозуміти їх роль у підмові дипломатичної комунікації, що важливо для теорії інтерпретації і герменевтики, а також для практичних потреб укладання, реферування та перекладу текстів цієї категорії.

Слід зауважити, що зіставлення жанрово-стилістичних явищ мови-джерела і мови перекладу в межах контрастивно-перекладознавчого аналізу текстів офіційно-ділового стилю забезпечує вирішення певних вузьких проблем цього виду перекладу, однак воно є надзвичайно важливим на сучасному етапі розвитку перекладознавства, адже принцип цілісного сприйняття документів передбачає приділення уваги окремим складовим елементам.

**Мета** дослідження – визначити лексико-граматичні та жанрово-стилістичні особливості текстів офіційно-ділового стилю та прийоми їх перекладу з англійської мови на українську.

Відповідно до поставленої мети визначено такі **завдання**:

1. Розглянути поняття офіційно-ділового стилю мовлення та його специфіку.

2. Визначити особливості офіційно-ділового дискурсу англійської та української мов.

3. Виокремити пласт лексики, якою послуговуються для укладання текстів офіційно-ділового стилю.

4. Виділити лексичні одиниці, що сприяють реалізації теми домовленості (договірну лексику) і встановити продуктивні структурні моделі синтагматичної дистрибуції.

5. Проаналізувати на морфологічному, лексико-граматичному та жанрово-стилістичному рівнях актуалізацію виділених структур.

6. Проаналізувати принципи, прийоми, лексичні та граматичні трансформації при перекладі англомовної документації різних типів та жанрів.

**Об’єктом** дослідження є сучасні англомовні тексти офіційно-ділового стилю.

**Предметом** вивчення єспецифіка відтворення лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей англійських текстів офіційно-ділового стилю в перекладі українською мовою.

У роботі застосовано комплексну методику дослідження, вибірметодів та прийомів обумовлений метою та специфікою проаналізованого матеріалу. Використано такі **методи:** *суцільної вибірки* – для формування досліджуваного корпусу текстів офіційно-ділового стилю; *фреймового аналізу* – для відтворення системи фреймів, властивих діловому дискурсу; *структурно-семантичного аналізу* – для виділення структурних складників документів та визначення їхнього змістовно-смислового наповнення; *жанрово-стилістичного аналізу* – для встановлення видів і жанрів ділової документації; *контент-аналізу* – з метою отримання дійсних кількісних характеристик лексичного та граматичного рівнів; *контекстуально-інтерпретаційний* – для аналізу значень, які створюють певні лексичні одиниці; *трансформаційний* – для реконструкції синтаксичних структур документів; *метод* *порівняльного аналізу* текстів оригіналу та  
перекладу, спрямований на визначення принципів, прийомів, лексичних та граматичних трансформацій при перекладі контрактів, договорів та офіційних промов.

**Матеріалом дослідження** слугують англомовні тексти офіційно-ділового стилю, зокрема контракти, договори, офіційні промови, декларації, сертифікати (загалом 250 документів) та їхні відповідники українською мовою. Загальний обсяг опрацьованого матеріалу становить 645 сторінок. Автентичність текстів двома мовами підтверджено підписами уповноважених представників відповідних країн.

**Наукова новизна** випускної кваліфікаційної роботи полягає в тому, що в ній проведено комплексне лінгвостилістичне вивчення англомовних текстів офіційно-ділового стилю на лексико-семантичному та синтаксичному рівнях, а також у лексикографічній, когнітивній та функціональній площинах опису. У роботі досліджено особливості семантики термінологічних лексем і словосполучень, проаналізовано визначальні граматичні та жанрово-стилістичні риси документів, таких як контракти та договори; встановлено характерні особливості їх перекладу.

**Теоретичне значення** випускної кваліфікаційної роботи полягає в тому, що отримані результати зіставлення англійських та українських текстів офіційно-ділового стилю розширюють існуюче уявлення щодо типологічних паралелей і розбіжностей у різноструктурних граматичних системах, роблять внесок у теорію лінгвістичного моделювання, що сприяє поглибленню теорії функціонального синтаксису та морфології. Доповнено уявлення про піджанр міжнародних договорів, його архітектонічні, лінгвостилістичні та текстотворчі особливості.

**Практична цінність** дослідження визначається можливістю використанняйого результатів у практиці міжнародної комунікації, перекладу офіційно-ділової документації, під час підготовки спецкурсів із лінгвостилістики, зіставної граматики й лексикології української та англійської мов, курсу теорії і практики перекладу. Укладені списки структурних паралелей і реєстр мовленнєвих кліше можуть слугувати додатковим матеріалом для укладання підручників, посібників та словників.

**Апробація результатів дослідження** здійснювалася на засіданнях кафедри теорії та практики іноземних мов, Лабораторії лінгвокультурології та зіставної лінгвістики, на зібраннях студентської проблемної групи «Лексичні та граматичні аспекти перекладу» Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини.

Основні результати випускної кваліфікаційної роботи представлено на науково-практичних конференціях та семінарах різного рівня:

– VII Міжнародній науково-практичній Інтернет-конференції «Інновації в сучасній освіті: український та світовий контекст» (м. Умань‚ 20жовтня 2023 р.);

– V Всеукраїнській студентській науково-практичній Інтернет-конференції «Сучасні філологічні дослідження: традиції та інновації» (м.Умань, 17 березня 2023 р.);

– ІІ Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Соціально-освітні домінанти професійної підготовки сучасного компетентного фахівця» (м. Біла Церква, 18 травня 2023 р.);

– І науково-методичному семінарі «Проблеми романо-германської філології та іншомовної лінгвометодики у ціннісних вимірах сьогодення» (м.Умань, 23 листопада 2022 р.);

– науковому семінарі «Академічна доброчесність: оформлення списку літератури за ДСТУ 8302:2015» (м. Умань, 18 вересня 2023 р.);

– засіданні круглого столу «Взаємодія лінгвокультур задля забезпечення незламності ідентичностей у період війни на тлі активізації євроінтеграційних процесів в Україні на початку ХХІ століття» (м. Умань, 25квітня 2023 р.).

**Публікації.** Основні положення роботи викладено у трьох одноосібних наукових публікаціях:

1. Вергуляцька А. Семантико-стилістичні особливості перекладу англомовних текстів офіційно-ділового стилю. *Сучасні філологічні дослідження: традиції та інновації* : матеріали V Всеукр. студ. наук.-практ. Інтернет-конф. (Умань‚ 17 бер. 2023 р.). Умань : Візаві‚ 2023. С. 63–66.

2. Вергуляцька А. Аналіз основних принципів, методів та прийомів перекладу англійських офіційно-ділових текстів засобами української мови. *Соціально-освітні домінанти професійної підготовки сучасного компетентного фахівця* : матеріали ІІ Всеукр. студ. наук.-практ. конф. (Біла Церква, 18 травня 2023 р.). Біла Церква : БІНПО ДЗВО «УМО» НАПН України, 2023. С. 67–71.

3. Вергуляцька А. Проблема еквівалентності перекладу текстів офіційно-ділового стилю та способи її досягнення. *Інновації в сучасній освіті: український та світовий контекст*: матеріали VII Міжнар.наук.-практ. Інтернет-конф. (Умань‚ 20 жовт. 2023 р.). Умань : Візаві‚ 2023. С. 23–26.

**Обсяг і структура роботи.** Випускна кваліфікаційна робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел (90 найменувань, із яких – 21 іноземними мовами), лексикографічних джерел (14 одиниць), додатків. Загальний обсяг роботи становить 95 сторінок, із них основний текст – 80 сторінок.

**ВИСНОВКИ**

Проведений різнобічний аналіз англійських текстів офіційно-ділового стилю з метою виявлення лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей їх перекладу українською мовою дозволив зробити такі висновки.

Офіційно-діловий стиль є макросередовищем мовного спілкування в сфері суто офіційних людських взаємин, а саме – правових відносин та менеджменту. Ця сфера охоплює урядову діяльність, міжнародні відносини, юриспруденцію, торгівлю, економіку, військову галузь, рекламу, спілкування в офіційних установах.

Тексти офіційно-ділового стилю демонструють різноманітні жанри. Динамічний характер цієї системи обумовлений постійною появою все нових напрямків ділової діяльності людини, що ускладнює класифікацію офіційно-ділових текстів. Ядром стилю є жанри юридичних документів і комерційної документації, до приядерної зони належать міжнародні документи, периферія охоплює комерційну рекламу.

Лексика офіційно-ділової документації представлена кількома рядами слів, балансування яких залежить від жанрової приналежності документа. Стрижнем лексичного складу є термінологія і професіоналізми, відсоткове співвідношення якої варіюється від максимального (в деклараціях, карнетах АТА), до мінімального (в інвойсах). Особливу роль для формування стислої подачі даних в офіційно-діловому форматі відіграють абревіатури та скорочення, які представлені трьома групами: текстові, термінологічні та технічні.

Матеріал дослідження дозволяє констатувати, що синхронне вживання сталих словосполучень та кліше є одним із специфічних та ефективних засобів спрощення подачі інформації в документах, який полегшує обробку тексту реципієнтом. Ділові стандартні вирази пронизують увесь масив текстів офіційно-ділового стилю, виконуючи низку завдань, зокрема:

1) презентують уніфіковану частину загального комплексу;

2) створюють необхідний стилістичний ефект (офіційність, точність, консерватизм);

3) забезпечують однозначність сприйняття інформації;

4) слугують стандартами-маркерами для оформлення типових ситуацій.

Аналіз англомовної документації з граматичного погляду засвідчив широке використання складних поширених речень, зокрема додаткових умовних, пасивних форм, дієприслівникових та дієприкметникових зворотів та інверсії.До характерних ознак текстів офіційно-ділового стилю належить деперсоналізований характер, що досягається за допомогою лімітування вживання займенників і застосування трафаретного формату документа у вигляді письмового запиту та відповіді з опусканням дієслівних форм у таких документах, як сертифікат походження, фітосанітарний сертифікат, інвойс, карнет АТА тощо.

Проведений аналіз текстів офіційно-ділового стилю дозволив виявити низку модальних дієслів, які використовуються з метою створення імпульсу спонукання. Кількісний аналіз дозволяє констатувати, що найбільш поширеним є *should* (38 %), другу позицію за частотністю посідає *may* (27 %), далі – *can* (23 %), рідше використовується – *must* (12 %).

Аналіз фактичного матеріалу демонструє, що вживання модальних дієслів не рівномірне. Оскільки модальні засоби виражають реальні чи нереальні відношення до дійсності, цільову настанову або суб’єктивну інтерпретацію повідомлення, логічним стає найбільш частотне використання модальних дієслів саме в інформативно-регулятивних жанрах (договорах, дорученнях, деклараціях). Такі тенденції пояснюються призначенням подібного роду документів, що полягає в регулюванні відносин між комунікантами. Крім того, у роботі встановлено, що англомовні контракти, договори та інші документи характеризуються переважним використанням дієслів теперішнього та майбутнього часів.

У результаті проведеного дослідження були виявлені певні закономірностей перекладу офіційно-ділових текстів, що пов’язані із перекладацькими трансформаціями та модифікаціями, які характеризують специфіку саме цього виду перекладу. Серед лексичних трансформацій виявлено транскодування, калькування, конкретизацію, генералізацію. Опрацювання перекладів міжнародної нормативно-правової документації дозволило дійти висновку про застосовуються граматичних трансформацій, зокрема таких, як: функціональна заміна, розповсюдження, стягнення, перестановка компонентів тощо.

Відмінним від інших офіційно-ділових текстів виявився політичний дискурс, адже лексичний рівень промов представлений різноманітною емоційно-експресивною лексикою й експлікується низкою стилістичних тропів, серед яких: епітети, метафори, метонімія, синекдохи, гіперболи, перифрази.

Підсумовуючи, зауважимо, що для здійснення адекватного та еквівалентного перекладу текстів офіційно-ділового стилю необхідно вміти виділяти семантично значущі частини тексту, правильно обирати словниковий відповідник будь-якій термінологічній лексемі чи абревіатурі, достовірно передавати структуру речень та намагатися дотримуватися граматичних конструкцій тексту оригіналу, зокрема за допомогою правильного застосовування необхідних перекладацьких трансформацій.

Здійснене дослідження щодо масиву англомовної офіційно-ділової документації не вичерпує всіх можливих ракурсів дослідження комплексу текстів цього стилю і потребує подальшого лінгвістичного розроблення. До перспективних напрямків майбутніх наукових пошуків можна віднести дослідження текстів офіційно-ділового стилю у діахронічному аспекті.